{ } { }

Bakara Suresi | 8 | GİT

◀ **Bakara / 8** ▶



وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ اٰمَنَّا بِاللّٰهِ وَبِالْيَوْمِ الْاٰخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِن۪ينَۘ

Türkçe Transcript
Vemine-nnâsi men ye**k**ûlu âmennâ bi(A)llâhi ve bilyevmi-l-âḣiri vemâ hum bimu/minîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnsanlardan Allah'a ve son güne inandık diyenler de var, inanmamışlardır.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Dışlanmaktan ve aşağılanmaktan kurtulmak ve Müslümanların elde edeceği nimet ve faziletlerden yararlanmak için) **İnsanlardan** *(öyle)* **kimseler vardır ki, "biz Allah'a ve ahiret gününe inandık derler."** *(Ve öyle gözükürler.)* **Halbuki onlar inanmış değillerdir.**

Abdullah Parlıyan Meali
İnsanlardan öyle kimseler vardır ki gerçekte inanmadıkları halde "Biz Allah'a ve ahiret gününe inandık" derler.

Ahmet Tekin Meali
Sözde, "Allah'a, Allah'a imanın gerektirdiği esaslara ve âhiret gününe iman ettik" diyen bazı insanlar var ki, bunlar gerçekte mü'min değildirler.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 63/1.

Ahmet Varol Meali
İnsanların içinde: "Biz Allah'a ve ahiret gününe iman ettik" diyen ama gerçekte iman etmiş olmayan birtakım kimseler bulunmaktadır.

Ali Bulaç Meali
İnsanlardan öyleleri vardır ki: 'Allah'a ve ahiret gününe inandık' derler; oysa inanmış değildirler.

Ali Fikri Yavuz Meali
İnsanlardan bir kısmı vardır ki, biz Allah'a ve kıyamet gününe inandık, derler. Halbuki onlar, iman edenler değillerdir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve insanlardan bir kısmı da var ki; Allah'a ve ahiret gününe inandık derler, fakat onlar inanacak yapıda değiller. (Bunlar ikiyüzlülükle fıtratlarını tamamen bozmuş olanlardır.)

Bayraktar Bayraklı Meali
İnsanlardan bazıları inanmadıkları halde, "Allah'a ve âhiret gününe inandık" derler.[10]

[10] Münâfıklıkla ilgili geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, I, 208-235; IV, 470-473; VIII, 251-262; XIX, 37-43; XIX, 299-314.

Besim Atalay Meali (1965)
Bir takım kimseler gelip derler: «inandık son güne, inandık Tanrıya», onlarsa inanmış değillerdir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ve insanlardan öyle kimseler vardır ki, gerçekte inanmadıkları halde, "Biz Allah'a ve âhiret gününe inanıyoruz." derler.

Bkz. 2/165

Cemil Said (1924)
İnsânlar içinde ba'zıları Allâh ve âhiret gününe inandık, biz de mü'miniz dirler,

---

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnsanlardan, inanmadıkları halde, "Allah'a ve ahiret gününe inandık" diyenler vardır.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İnsanlardan, inanmadıkları hâlde, "Allah'a ve ahiret gününe inandık" diyenler de vardır.

Diyanet Vakfı Meali
İnsanlardan bazıları da vardır ki, inanmadıkları halde «Allah'a ve ahiret gününe inandık» derler.

Edip Yüksel Meali
Halktan öyle kimseler var ki aslında inanmadıkları halde "ALLAH'a ve ahiret gününe inandık," derler.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İnsanlardan öyleleri de vardır ki, inanmadıkları halde, "Allah'a ve ahiret gününe inandık." derler.

Elmalılı Meali (Orijinal)
İnsanlar içinden kimisi de vardır ki Allaha ve son güne iyman ettik derler de mü'min değillerdir

---

Erhan Aktaş Meali
Kimi insanlar, inanmadıkları halde, Allah'a ve Ahiret Günü'ne inandıklarını söylerler.

Hasan Basri Çantay Meali
İnsanlardan öyle kimseler vardır ki kendileri îman etmiş olmadıkları halde, «Allaha ve âhiret gününe inandık» derler. Halbuki onlar inanıcı (insan) lar değildir.

Hayrat Neşriyat Meali
İnsanlardan öyleleri de vardır ki, kendileri inanan kimseler olmadıkları hâlde: "Allah'a ve âhiret gününe îmân ettik" derler.

İlyas Yorulmaz Meali
İnsanlardan, inanmadıkları halde "Allah'a ve ahiret gününe inandık" diyenler var.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
İnsanlar arasında öyleleri vardır ki: «Biz Allah'a da, son güne de inandık» derler de yine inanmazlar.

İsmail Hakkı İzmirli
Nâs/ın bir takımı «biz Allah/a ve âhiret gününe inandık» derler, halbuki onlar inanmamışlardır. [3]

[3] Allah'a, âhiret gününe.

Kadri Çelik Meali
İnsanlardan, müminlerden olmadıkları halde, "Allah'a ve ahiret gününe iman ettik" diyenler vardır.

Mahmut Kısa Meali
İnsanlar arasında öyle kimseler de var ki, gerçekte **inanmadıkları hâlde, "Biz** de **Allah'a ve âhiret gününe inanıyoruz!" derler.**

Mahmut Özdemir Meali
İnsanlar'dan kimileri de vardır ki, "Allah'a ve Âhir Gün'e inandık!" diyorlar; oysa onlar inanmış değildirler.

Mehmet Çakır Meali
İçlerinde: " *Biz, hem Allah'a hem ahırete inanıyoruz* " diyenler var ama, inandıklarının aslı yok.

Mehmet Çoban Meali
İnsanlardan bazıları inanmadıkları halde, "Allah'a ve ahiret gününe inandık" derler.

Mehmet Okuyan Meali
İnsanlardan öylesi vardır ki asla inanmadıkları hâlde “Allah’a ve ahiret gününe inandık.” derler.

Mehmet Türk Meali
İnsanlardan kimileri de gerçekten îman etmedikleri halde: “Biz Allah’a ve âhiret gününe îman ettik.” derler.

Muhammed Esed Meali
Ve öyle kimseler var ki gerçekte inanmadıkları halde “Biz Allah’a ve Ahiret Günü’ne inanıyoruz” derler.

Mustafa Çavdar Meali
İnsanlardan bir kısmı da Allah’a ve ahiret gününe inanmadıkları halde inandık derler, hâlbuki onlar mümin değillerdir. 2/75-76, 3/119, 24/47

Mustafa İslamoğlu Meali
İNSANLARDAN öyleleri de var ki, “Allah’a ve âhiret gününe inandık” der(ler); ama onlar mü’min değiller.[24]

[24] Veya ba’nın maiyyet vurgusuyla: “mü’minlerle beraber değiller”. Bir özneden bir eylemi fiille değil de ism-i faille nefyetmek, onun sıfatından değil zâtından ve cevherinden dışlamaktır. Buna nefyin haberinin bâ ile gelişi de ilave edilirse şu anlama ulaşılır: “Onlar, özden inanma imkânlarını tercihleriyle tüketmişler, bunun üzerine Allah da onların inanma ihtimallerini ortadan kaldırmıştır”. Zımnen: Sizin kendi inancınız için ne dediğiniz değil, Allah’ın sizin inancınız için ne dediği önemlidir. Yine zımnen: İnancında eğrilik olan ve bunu bilen bir gün düzelebilir, fakat inancında eğrilik olan ve doğru inandığını sanan asla düzelemez. Mealde “der(ler)” olarak geçen yekûlunun öznesi tekildir. Fakat aynı cümledeki âmennâ fiilinin öznesi çoğuldur. Oysa ki ikisinin öznesi aynı kipte olmalıdır. Buradaki nükte şudur: Pasajda bahsi geçen münafıklar görünürde birden çok kişidirler. Fakat hakikatte onlar tek kafayla düşünmektedirler. Zira onlar sürü güdüsüyle hareket etmektedirler. Cümlede bâ’nın tekrarı âhirete iman etmemenin Allah’a imanı da boşa çıkaracağına delâlet eder.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İnsanlardan birtakımı da, «Biz Allah'a ve ahiret gününe inandık,» derler. Halbuki onlar inanmış değillerdir.

Suat Yıldırım Meali
Öyle insanlar da vardır ki “Allah'a ve âhiret gününe inandık. ” derler; Oysa iman etmemişlerdir. [63, 1]

Süleyman Ateş Meali
İnsanlardan öyleleri de vardır ki, inanmadıkları halde "Allah'a ve ahiret gününe inandık" derler.

Süleyman Tevfik (1927)

İnsânlardan bir takımları vardır ki Allâh'a ve âhiret gününe îmân iyledik dirler. Halbuki onlar îmân itmiş değillerdir. [²]

[2] Bu âyet-i kerîmeden i'tibâren yigirminci âyete kadar onüç âyet münâfıklar hakkında olub hallerini ve nifâklarını Cenâb-ı Hak yüzlerine urmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kimi insanlar da 'Allah'a ve ahiret gününe inanırız." derler ama inanıp güvenmezler.

Şaban Piriş Meali
İnsanlardan bir kısmı da inanmadığı halde:-Allah'a ve ahiret gününe inandık, diyen kimselerdir.

Ümit Şimşek Meali
Bir de insanlardan, inanmadıkları halde, "Allah'a ve âhiret gününe iman ettik" diyenler vardır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
İnsanlar içinden bazıları vardır, "Allah'a ve âhiret gününe inandık!" derler ama onlar inanmış değillerdir.

Eski Anadolu Türkçesi
daḫı ādemįlerden oldur kim eydür "inanduķ Tañrı'ya daḫı śoñraġı güne." daḫı degüldür anlar inanmışlar.

Satır Altı Meal (1534)
Nāsdan baʿżıları, biz Allāha ķıyāmet günine inandıķ, dirler. Ḥālbuki onlar īmānidicilerden degildir.

Bunyadov-Memmedeliyev
İnsanlar içərisində elələri də vardır ki, iman gətirmədikləri halda: "Biz Allaha və qiyamət gününə iman gətirdik", -deyirlər.

M. Pickthall (English)
And of mankind are some who say: We believe in Allah and the Last Day, when they believe not.

Yusuf Ali (English)
Of the people there are some who say(33): "We believe in Allah and the Last Day;" but they do not (really) believe.

33 We now come to a third class of people, the hypocrites. They are untrue to themselves, and therefore their hearts are diseased (2:10). The disease tends to spread, like all evil. They are curable but if they harden their hearts, they soon pass into the category of those who deliberately reject light.
